

Лингвокультурологический аспект межъязыковой омонимии русского и турецкого языков

Рассмотрена межъязыковая омонимия в русском и турецком языках. Выделены типы межъязыковых омонимов. Особое внимание уделено наиболее употребительным межъязыковым омонимам, которые могут являться причиной интерференции в коммуникации. Данный вопрос обсужден в лингводидактическом и лингвокультурологическом аспектах: лексико-грамматический и лексико-семантический анализы межъязыковых омонимов позволяют определить их происхождение, фонетическую оформленность, ударение и семантику, тогда как лингвокультурологический анализ дает возможность установить толкование, стилистическую и эмоционально-экспрессивную окраску данных лексических единиц, их функциональную роль, отражающую языковую картину мира.

Ключевые слова: межъязыковые омонимы, русский язык, турецкий язык, лингводидактический аспект, лингвокультурологический аспект, межъязыковая интерференция.

The article is devoted to the issue of interlanguage homonymy in the Russian and Turkish languages. Focus is given to the types of interlanguage homonyms. Emphasis is placed on the most commonly used interlanguage homonyms, which can cause interference in communication. Consideration is given to a linguo-didactic and linguo-cultural aspects: lexical-grammatical and lexical-semantic analysis of interlanguage homonyms allow us to identify their origin, phonetic form, and semantic, linguo-cultural analysis makes it possible to determine the interpretation, stylistic and emotional-expressive coloring of these lexical units, their functional role, which reflects the linguistic picture of the world.

Keywords: interlanguage homonyms, Russian language, Turkish language, linguo-didactic aspect, linguo-cultural aspect, interlingual interference.

В практике устной и письменной речи большинства иностранных учащихся часто возникают трудности в написании тех или иных слов, их произношении, употреблении ударения, словоупотреблении [9]. Методисты отмечают, что в процессе обучения русскому языку как иностранному у иностранных студентов наряду с грамматическими ошибками часто наблюдаются и лексические, под которыми понимаются «речевые ошибки, заключающиеся в нарушении точности словоупотребления» [1. С. 121]. К лексическим ошибкам относятся употребление слова в несвойственном ему значении, нарушение норм лексической и стилистической сочетаемости, расширение и сужение значения слова, неразличение (смешение) паронимов, антонимов, синонимов, не устраненная контекстом многозначность, а также ошибки в употреблении омонимов. Такие ошибки являются причиной неясности высказывания, искажают смысл речи, дают повод для двойной интерпретации текста [1].

К причинам лексических ошибок можно отнести негативные последствия переноса знаний родного языка на изучаемый язык. Данное лингвистическое явление в обучении иностранному языку получило название межъязыковой интерференции, под которой понимается взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия или контакта двух (родного и иностранного) языков. Это выражается в отклонении от нормы и системы второго языка под влиянием родного [5].

С целью выявления межъязыковых омонимов в русском и турецком языках проанализированы «Краткий этимологический словарь русского языка» Н.М. Шанского [15], «Этимологический словарь русского языка М. Фасмера [10–13], «Словарь тюркизмов в русском языке» Е.Н. Шиповой [16].

Цель настоящей работы — выявление и сопоставление межъязыковых омонимов в русском и турецком языках; устранение потенциальных ошибок в процессе обучения русскому языку как иностранному.

Материалом для статьи послужили пятьдесят лексических единиц, отобранных из этимологических словарей русского языка под редакцией Н.М. Шанского, М. Фасмера, а также из «Словаря тюркизмов в русском языке» под редакцией Е.Н. Шиповой. Изучение функционирования омонимов в письменной и устной речи проводилось на основе их контекстного употребления

с использованием материалов Национального корпуса русского языка. В качестве методов исследования использовались комплексный, лингвокультурологический анализы, сопоставительный метод, метод наблюдения.

Традиционно под омонимией понимается звуковое совпадение двух или более языковых единиц. Омонимия рассматривается как теоретическая научная проблема в языкознании и как методическая проблема в обучении русскому языку как иностранному [4]. В Толковом словаре Д.Н. Ушакова омонимия определяется как одинаковость слов со звуковой стороны при различии значений.

Обзор теоретических работ показывает, что в науке существует большое количество определений омонимов. О.С. Ахманова, Л.А. Булаховский, В.В. Виноградов и другие ученые придерживаются той точки зрения, что омонимы — это слова, имеющие одинаковую фонетическую оболочку, но различное значение независимо от их графического написания. По утверждению И.В. Арнольда, В.В. Броун, Н.М. Шанского, омонимы — это слова, у которых при совпадении звучания и при различии значений должно быть обязательно одинаковое написание.

По мнению В.Н. Манакина, «межъязыковыми омонимами следует считать только такие слова разных языков, которые, во-первых, имеют одинаковые, а не просто близкие или похожие обозначения. Во-вторых, с точки зрения семантики к межъязыковым омонимам должны относиться слова, значения которых не совмещаются, не пересекаются, а исключаются» [7. С. 163].

Некоторые лингвисты, такие как О.С. Ахманова, Л. Блумфилд, Р.А. Будагов, В.В. Виноградов, П.И. Гладкий, А.А. Реформатский, А.И. Смирницкий, Н.И. Супрун, И.С. Тышлер, С. Ульман, А.Я. Шайкевич, О. Эмерсон и др., опираясь только на фонетический состав слов, считают омонимами одинаково звучащие слова независимо от их написания, совпадения или несовпадения их на письме. Так, например, В.В. Виноградов полагает, что «термин “омонимия” следует применять к разным словам, к разным лексическим единицам, совпадающим по звуковой структуре во всех своих формах» [3. С. 288].

По утверждению А.А. Реформатского, омонимы являются результатом совпадений слов. Омонимы во всех случаях — это неразличение того, что должно различаться, поэтому автор называет омонимию «помехой пониманию» [8. С. 94].

Омонимы подразделяются на лексические и лексико-грамматические. Лексическими омонимами называются различные по значению слова, имеющие одинаковое звучание и написание во всех грамматических формах. К лексико-грамматическим омонимам относятся слова, совпадающие по звучанию и написанию не во всех грамматических формах [14].

Возникновение омонимов объясняется результатом фонетических изменений, семантического развития слов (распад полисемии), словообразования, заимствования слов и других морфологических процессов. По мнению А.А. Реформатского, «больше всего омонимов возникло благодаря заимствованиям» [8. С. 95]. А.И. Смирницкий называет источником омонимии случайные звуковые совпадения. Также существует суждение о том, что омонимия может быть результатом совпадения звучания, написания и полного или частичного совпадения формоизменения заимствованного слова [14].

В русском языке выделяют три основных источника возникновения омонимии: заимствование, словообразовательные процессы и расширение многозначных слов, т. е. семантическое развитие слова.

Согласно классификации А.И. Смирницкого, в омонимии выделяются три основных конституирующих признака: общность звучания (или общность формы); различие значения (или общности содержания); отнесение омонимов к словам или словоформам.

Таким образом, анализ литературных источников, посвященных омонимии, позволяет сделать вывод о том, что изучение омонимов — важная и актуальная проблема в контексте филологии,

лингвистики и лингвокультурологии, поскольку данное лингвистическое явление, основанное на общности звучания и различии значения лексических единиц, может стать существенным препятствием в процессе межкультурной коммуникации.

Анализ «Краткого этимологического словаря русского языка» Н.М. Шанского [15], «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера [10–13] и «Словаря тюркизмов в русском языке» Е.Н. Шиповой [9] позволил выделить следующие межъязыковые омонимы, имеющие турецкое происхождение: *баба, бакла, банка, балык, бардак, барыш, баш, башка, бурун, дурак, изюм, кабан, казак, кара, кулак, саман, сарай, тузлук, тулум, чердак, яр, ясак, ястык*. Кроме того, выделены лексические единицы русского языка, заимствованные из других европейских языков и являющиеся омонимами для носителей турецкого языка, а именно: *банк, жилет, изба, канат, кум, рай, приз, сандал, сыр, сон, табак, тост, туз, туш, ус, фал, халат, хам, чушь, купа, кровать, марка, пара, паста, яма*.

Проникновение в русский язык приведенных лексических единиц объясняется всеобъемлющим влиянием культуры на развитие и функционирование языка. Исследователи считают, что «исторические, политические, культурные, социальные перемены в обществе всегда находили отклик в языке»: соседство носителей русского языка с другими народами — носителями различных языков, торговые, культурные, военные связи России и стран Африки, Азии, Европы способствовали появлению в русском языке новой лексики [6. С. 116]. Следует отметить, что данные слова в процессе их освоения подвергались разного рода изменениям (фонетическим, семантическим), подчинялись законам развития русского языка, его функционально-стилистическим нормам. В них наблюдаются изменения и первоначальных исконных значений слов [6].

Анализ межъязыковых омонимов позволил разделить их на группы по лексико-грамматическим и лексико-семантическим признакам.

К первой группе относятся межъязыковые омонимы, имеющие сходное написание и звуковые сходства (одинаковое ударение) в русском и турецком языках (табл. 1).

Таблица 1

Межъязыковые омонимы, имеющие сходное написание и звуковые сходства (одинаковое ударение) в русском и турецком языках

Лексические единицы			
русские		турецкие	
Написание и ударение	Значение	Написание и ударение	Значение
<i>Бал'ык</i>	Копченая или вяленая хребтовая часть осетровых и крупных лососевых рыб	<i>Bal'ik</i>	Рыба
<i>Банк</i>	Финансовое учреждение	<i>Bank</i>	Скамейка
<i>Бард'ак</i>	Беспорядок, неразбериха, хаос	<i>Bard'ak</i>	Стакан
<i>Бар'ыш</i>	Прибыль, доход	<i>Bar'iş</i>	Мир
<i>Баш</i>	В выражении баш на баш. Ровно столько же, без придачи	<i>Baş</i>	Голова
<i>Башка</i>	Презрительное название головы	<i>Başka</i>	Другой
<i>Бур'ун</i>	Пенистая волна	<i>Bur'un</i>	Нос
<i>Дур'ак</i>	Неумный человек	<i>Dur'ak</i>	Остановка
<i>Жил'ет</i>	Короткая мужская одежда без воротника и рукавов	<i>Jil'et</i>	Лезвие
<i>Из'юм</i>	Сушеные ягоды винограда	<i>Üz'üm</i>	Виноград
<i>Каб'ан</i>	Дикая свинья	<i>Kab'an</i>	Куртка
<i>Каз'ак</i>	Свободный, независимый человек	<i>Kaz'ak</i>	Свитер
<i>Кул'ак</i>	Кисть руки со сжатыми пальцами	<i>Kul'ak</i>	Ухо
<i>Кан'ат</i>	Толстая веревка из волокон	<i>Kan'at</i>	Крыло
<i>Кум</i>	Крестный отец по отношению к родителям крестника	<i>Kum</i>	Песок
<i>Рай</i>	По религиозным представлениям место вечного блаженства	<i>Ray</i>	Рельсы

Окончание табл. 1

Лексические единицы			
русские		турецкие	
Написание и ударение	Значение	Написание и ударение	Значение
<i>Приз</i>	Награда	<i>Priz</i>	Розетка
<i>Сам'ан</i>	Кирпич-сырец	<i>Sam'an</i>	Солома
<i>Санд'ал</i>	Род тропических деревьев	<i>Sand'al</i>	Лодка
<i>Сар'ай</i>	Крытое неотапливаемое нежилое помещение для хранения имущества, содержания скота	<i>Sar'ay</i>	Дворец
<i>Сыр</i>	Пищевой продукт в виде твердой или полутвердой молочной массы, получаемый в процессе сыроделия	<i>Sir</i>	Секрет
<i>Сон</i>	Периодически наступающее физиологическое состояние покоя организма	<i>Son</i>	Конец
<i>Таб'ак</i>	Травянистое растение из семейства пасленовых, содержит никотин	<i>Tab'ak</i>	Тарелка
<i>Тост</i>	Короткая речь с пожеланиями	<i>Tost</i>	Сэндвич
<i>Туз</i>	Старшая игральная карта	<i>Tuz</i>	Соль
<i>Туш</i>	Короткая музыкальная пьеса, исполняемая в торжественных случаях	<i>Tuş</i>	Кнопка
<i>Ус</i>	Волосы на верхней губе у человека	<i>Us</i>	Ум
<i>Фал</i>	Снасть для подъема и спуска парусов, флагов и сигнальных знаков (уст. морск.)	<i>Fal</i>	Гадание
<i>Тузл'ук</i>	Раствор для засола	<i>Tuzl'uk</i>	Солонка
<i>Хал'ат</i>	Длинная одежда	<i>Hal'at</i>	Канат
<i>Хам</i>	Грубиян	<i>Ham</i>	Неспелый
<i>Черд'ак</i>	Помещение между потолком и крышей дома	<i>Çard'ak</i>	Беседка
<i>Яр</i>	Крутой берег, обрыв	<i>Yar</i>	Любимый
<i>Яс'ак</i>	Натуральный налог у народов Сибири	<i>Yas'ak</i>	Запрет
<i>Яст'ык</i>	Икра осетровых рыб	<i>Yast'ik</i>	Подушка

Ко второй группе относятся межъязыковые омонимы, совпадающие в написании, но различающиеся произношением, ударением. В табл. 2 приведены лексические единицы, которые в русском языке имеют ударение на первом слоге, а в турецком языке — на втором.

Таблица 2

Межъязыковые омонимы, имеющие сходное написание и различное звуковое оформление (ударение) в русском и турецком языках

Лексические единицы			
русские		турецкие	
Написание и ударение	Значение	Написание и ударение	Значение
<i>Ба'ба</i>	Женщина	<i>Baba'</i>	Отец
<i>Б'анка</i>	Сосуд цилиндрической формы	<i>Bank'a</i>	Банк
<i>К'ара</i>	Наказание, возмездие	<i>Kar'a</i>	Черный
<i>К'упа</i>	Группа тесно растущих деревьев	<i>Kup'a</i>	Кружок
<i>М'арка</i>	Значок для оплаты или подсчета	<i>Mark'a</i>	Бренд
<i>П'ара</i>	Два однородных или одинаковых предмета	<i>Par'a</i>	Деньги
<i>П'аста</i>	Перетертые либо размятые до пюреобразного состояния плоды	<i>Past'a</i>	Торт
<i>Я'ма</i>	Углубление в земле	<i>Yam'a</i>	Заплата

К третьей группе следует отнести омонимы с частичным графическим изменением в обоих языках (табл. 3).

Таблица 3

**Межъязыковые омонимы с частичным графическим изменением
в русском и турецком языках**

Лексические единицы			
русские		турецкие	
Написание и транскрипция	Значение	Написание и транскрипция	Значение
<i>Изба [изб'а]</i>	Теплое помещение, баня	<i>İzb'e [избе]</i>	Небольшая бедная жилая постройка
<i>Изюм [из'юм]</i>	Сушеные ягоды винограда	<i>Üz'üm [юзюм]</i>	Виноград
<i>Чердак [черд'ак]</i>	Помещение между потолком и крышей дома	<i>Çardak [чардак]</i>	Беседка
<i>Кровать [кров'ать]</i>	Предмет мебели, предназначенный для того, чтобы спать	<i>Krav'at [крават]</i>	Галстук

Лексическое изменение приведенных лексических единиц может быть объяснено «стремлением носителей языка пополнить, углубить и расширить представление о предмете, детализировать понятия признака посредством разграничения смысловых и функциональных оттенков» [14. С. 181].

Можно отметить, что некоторые из выявленных межъязыковых омонимов относятся к разным частям речи в русском и турецком языках. Например: рус. **баши**, употребляется в выражении **баши на баши** — нареч. разг.; тур. **baş** «голова» — существительное; рус. **Башка** — существительное; тур. **başka** «другое» употребляется в качестве вопросительного слова; рус. **чушь**; тур. **çiş** «арг. междометие, выражающее удивление».

Данные лексемы широко распространены в публицистическом, художественном стилях и в устно-разговорной речи. Неверное понимание представленных омонимов может представлять некоторые трудности для туркоговорящих учащихся. Рассмотрим примеры из текстов публицистического и художественного стилей.

С 16 января 2019 года на рейсах из Хабаровска пассажиры бизнес-класса смогут оценить **балык** кеты холодного копчения, рыбу палтус холодного копчения, икру кеты слабосоленую, семгу в соусе терияки (*Авиакомпания «Россия» полностью обновила меню на дальневосточных рейсах // Lenta.ru. 2019. 17 января*).

Какие меры предпринимает правительство, чтобы прекратить **бардак**? (*Коррупцию прощ не замечать: в «недострое» застряли 2,2 трлн рублей // Московский комсомолец. 2017. 15 октября*).

Здесь принят жесткий торг в стиле «**баш на баш**» (*Трамп познается в борьбе // Московский комсомолец. 2017. 29 января*).

Солдату не **барыш** —

Башка! были бы лишь

Погоны на плечах!

Ешь, режь глазами шлях! (*Цветаева М.И. Стан прям — одну ребра... URL: <http://tsvetaeva.lit-info.ru/tsvetaeva/stihi/poems/perekop.htm> (10.05.2021)*).

«Я не знаю посла, но мне сказали, что он напыщенный **дурак**», — написал Трамп (*Трамп назвал британского посла чокнутым и глупым // Московский комсомолец. 2019. 9 июля*).

По словам водителя грузовика, **кабан** бросился на мотоциклиста, когда тот ехал по дороге, а после этого не подпускал водителя к пострадавшему (*Кабан спровоцировал смертельное ДТП под Саратовом // Московский комсомолец. 2019. 16 июля*).

«Соберите волю в **кулак**, мужества наберитесь», — заявил господин Мутко (*Мутко раскритиковал местные власти Иркутской области // Коммерсант. 2019. 3 августа*).

Наверное, руководству совхоза трудно было нас, городских неумёх, назначать на сельские работы, нам предложили достраивать домики, готовить **саман** (*Старосельская Н.Д. Повседневная жизнь «русского» Китая (2006)*).

К их счастью, каждой квартире полагался **сарай** для хранения угля, кое-где они поросли травой и ими пользуются по прямому назначению (*Кризис тепла // Lenta.ru. 2019.16 сентября*).

Затем он обмакивает кусочек мяса в специальную приправу (**тузлук**), подающуюся к нему, и съедает (*Побратимство в современном Карачае // Жизнь национальностей. 2000. 24 марта*).

Классическое место для сушки растений – **чердак**, там условия просто идеальны (*Жатва на болоте // Сад своими руками. 2003. 15 сентября*).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что для верного истолкования представленной в текстах информации туркоговорящим учащимся необходимо внимательно изучать межъязыковые русские и турецкие омонимы.

Отметим, что данные лексические единицы нередко встречаются в поговорках [2]. В них наблюдается негативная коннотация. Например: *Баш на баш* – «прост. без придачи, одно взамен другого при обмене»; *сидеть как дурак с чистой шеей* – «о человеке, который напрасно ждал кого-л., чего-л., готовился к чему-л.»; *услужливый дурак опаснее врага* – «посл. неумелая, непродуманная помощь, даже если она оказывается с благими намерениями, может принести больше вреда, чем пользы»: *Хотя услуга нам при нужде дорога, / Но за нее не всяк умеет взяться: / Не дай бог с дураком связаться! / Услужливый дурак опаснее врага*¹; *оставаться в дураках* – «оказаться в глупом, смешном положении»; *в горящую избу войдет* – «одобр. или шутил. о храбрых, решительных женщинах»; *смеяться в кулак* – «тайно смеяться над кем-л., чем-л.»; *из избы сору не выноси* – «не разноси семейных вестей»; *язык держи, а сердце в кулак сожми* – «зла за зло не воздавай».

Многие из представленных лексических единиц отражают бытовые реалии русской лингвокультуры. Распределение омонимов по тематическим группам позволяет упростить их изучение для туркоговорящих учащихся. Анализ данных лексических единиц позволяет выделить следующие тематические группы:

- названия еды, продуктов, блюд: *балык, изюм, ястык, сыр, табак, паста*;
- названия предметов одежды: *халат, жилет*;
- названия предметов домашнего обихода: *кровать, марка, чердак, изба, канат, саман, сарай*;
- названия реалий мира природы: *бурун, тулум, яр, сандал, купа, яма, бакла, кабан*;
- названия этнографических (национально-культурных) реалий: *барыш, казак, кум, ясак, тост, туз, туш*;
- соматизмы: *кулак, ус*.

Некоторые из приведенных лексических единиц в русской лингвокультуре имеют отрицательное или оценочное значение, что также необходимо учитывать в процессе изучения данных лексических единиц: *бардак, баба, хам, чушь, баш* в выражении *баш на баш, башка, дурак*.

Лингвокультурологический взгляд также позволяет выявить употребление данных лексических единиц в сравнительных конструкциях русского языка в качестве эталона для описания разных понятий. Так, например, лексема *дурак* может применяться в качестве эталона для описания исторических реалий: *Выдвигали на сцену царского дурака, и тот жаловался, кривляясь*².

Лексическая единица *кулак* применяется в качестве эталона для описания войска: *Собрав в ударный кулак мотопехоту, танки и авиацию, гитлеровцы атаковали наши оборонительные рубежи*³.

Лексическая единица *сарай* применяется в качестве эталона для описания внешнего вида чего-либо: *Гостиница, в которую их поселили, оказалась настоящим сараем*⁴ (некрасивое здание. — В. С., М. Д.).

¹ Из басни Крылова И.А. Пустынный и Медведь (1807). URL: <https://rvb.ru/18vek/krylov/01text/vol3/01fables/113.htm>
Iz basni Krylova I.A. Pustynnik i Medved' (1807). URL: <https://rvb.ru/18vek/krylov/01text/vol3/01fables/113.htm>

² Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (15.05.2021).
Natsional'nyi korpus russkogo iazyka. URL: <https://ruscorpora.ru/new/> (15.05.2021).

³ Там же.

Ibid.

⁴ Там же.

Ibid.

Лексема *туз* применяется в качестве эталона для описания качеств человека (о важном, влиятельном человеке):

Так вот, они вспоминают, что когда в июле девяносто четвертого года в Мюнхенском аэропорту был задержан какой-то наш российский **туз**, чуть ли не замминистра, с небольшим грузом высокотоксичного оружейного плутония, они уже тогда располагали сведениями, что эта порция плутония — жалкий лепет по сравнению с теми килограммами, которые сейчас спрятаны русскими где-то в Берлине (В.В. Кунин «Кыся», 1998–2000)⁵.

Проведенный анализ омонимов русского и турецкого языков позволяет утверждать, что большинство лексических единиц употребляется по сходной функции как имена существительные. Омонимы могут различаться как сферой распространения, так и сферой употребления: одни из них относятся к группе общеупотребительной лексики, другие — к группе ограниченного употребления.

Следует отметить, что большинство заимствований из турецкого языка обозначает абстрактные понятия, отражает повседневные бытовые реалии.

Результаты сопоставительного анализа межъязыковых омонимов в русском и турецком языках показали, что особенностями семантических расхождений межъязыковых омонимов являются подчинение общим законом языковой концептуализации человеческих знаний и специфика этой концептуализации в лексической семантике языков.

Исследование позволило выделить тематические группы омонимичной лексики, отражающей русские лингвокультурные реалии. Данные лексические единицы отражают совсем иные реалии и ассоциации в русском и турецком языках. Представленные тематические группы можно использовать в процессе преподавания русского языка как иностранного в турецкой аудитории. Уяснение оттенков значений приведенных омонимов может способствовать улучшению коммуникации, устранению неверных ассоциативно-понятийных семантических связей, которые могут приводить к межъязыковой интерференции.

Литература

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь: около 6000 фразеологизмов / под ред. В.М. Мокиенко. М.: Астрель: AST: Лиус, 2005. 926 с.
3. Виноградов В.В. Об омонимии в русской лексикографической традиции // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977. 318 с.
4. Головня А.И. Омонимия как системная категория языка: монография. Минск: БГУ, 2007. 132 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
6. Лонская А.Ю. Образ власти в языке российских печатных СМИ 1990-х гг. // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. 2017. Т. 15. № 1. С. 113–125.
7. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология. Киев: Знания, 2004. 326 с.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение / под ред. В.А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1998. 536 с.
9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь трудностей русского языка. М., 2009. 832 с.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. Novyi slovar' metodicheskikh terminov i poniatii (teoriia i praktika obucheniia iazykam). Moscow: IKAR, 2009. 448 s.
2. Birikh A.K., Mokienko V.M., Stepanova L.I. Russkaia frazeologiya. Istoriko-etimologicheskii slovar': okolo 6000 frazeologizmov / pod red. V.M. Mokienko. Moscow: Astrel': AST: Liuks, 2005. 926 s.
3. Vinogradov V.V. Ob omonimii v russkoi leksikograficheskoi traditsii // Vinogradov V.V. Izbrannye trudy. Leksikologiya i leksikografiya. Moscow, 1977. 318 s.
4. Golovnia A.I. Omonimii kak sistemnaia kategoriya iazyka: mono-grafiia. Minsk: BGU, 2007. 132 s.
5. Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'. Moscow, 1990.
6. Lonskaya A.Yu. Obraz vlasti v iazyke rossiiskikh pechatnykh SMI 1990-kh gg. // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhby narodov. Seria: Russkii i inostrannye iazyki i metodika ikh prepodavaniia. 2017. T. 15. No. 1. S. 113–125.
7. Manakin V.N. Sopostavitel'naia leksikologiya. Kyiv: Znaniia, 2004. 326 s.
8. Reformatsky A.A. Vvedenie v iazykovedenie / pod red. V.A. Vinogradova. Moscow: Aspekt Press, 1998. 536 s.
9. Rozental D.E., Telenkova M.A. Slovar' trudnosti russkogo iazyka. Moscow, 2009. 832 s.

⁵ Там же.

Ibid.

10. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 1. (А–Д) / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева; под ред. Б.А. Ларина. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986. 576 с.

11. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 2. (Е–М) / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1986. 672 с.

12. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 3. (М–С) / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1987. 832 с.

13. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: в 4 т. Т. 4. (Т–Я) / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. 2-е изд., стер. М.: Прогресс, 1987. 864 с.

14. *Фомина М.И.* Современный русский язык. Лексикология. М., 1990. 415 с.

15. *Шанский Н.М.* Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1975. 543 с.

16. *Шипова Е.Н.* Словарь тюркизмов в русском языке. Алма-Ата, 1976. 392 с.

10. *Fasmer M.* Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka: v 4 t. T. 1. (A–D) / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva; pod red. B.A. Larina. 2-e izd., ster. Moscow: Progress, 1986. 576 s.

11. *Fasmer M.* Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka: v 4 t. T. 2. (E–M) / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 2-e izd., ster. Moscow: Progress, 1986. 672 s.

12. *Fasmer M.* Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka: v 4 t. T. 3. (M–S) / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 2-e izd., ster. Moscow: Progress, 1987. 832 s.

13. *Fasmer M.* Etimologicheskii slovar' russkogo iazyka: v 4 t. T. 4. (T–Ja) / per. s nem. i dop. O.N. Trubacheva. 2-e izd., ster. Moscow: Progress, 1987. 864 s.

14. *Fomina M.I.* Sovremennyy russkii iazyk. Leksikologiya. Moscow, 1990. 415 s.

15. *Shansky N.M.* Kratkii etimologicheskii slovar' russkogo iazyka. Moscow, 1975. 543 s.

16. *Shipova E.N.* Slovar' tiurkizmov v russkom iazyke. Alma-Ata, 1976. 392 s.



Синячкин Владимир Павлович,
доктор филологических наук,
профессор,
заведующий кафедрой русского
языка и межкультурной коммуникации
Российский университет дружбы
народов

Sinyachkin Vladimir P.,
Doctor of Philology, Professor,
Head of the Russian Language and
Intercultural Communication
Department
Peoples' Friendship University of Russia

e-mail: word@list.ru



Доган Мерве Гюзин,
кандидат педагогических наук,
ассистент кафедры русского языка
и межкультурной коммуникации
Российский университет дружбы
народов

Dogan Merve G.,
Candidate of Pedagogy,
Assistant of the Russian Language and
Intercultural Communication
Department
Peoples' Friendship University of
Russia

e-mail: merveguzindogan@mail.ru

